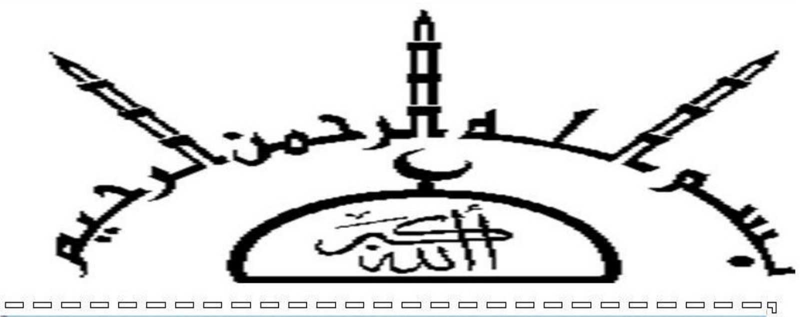
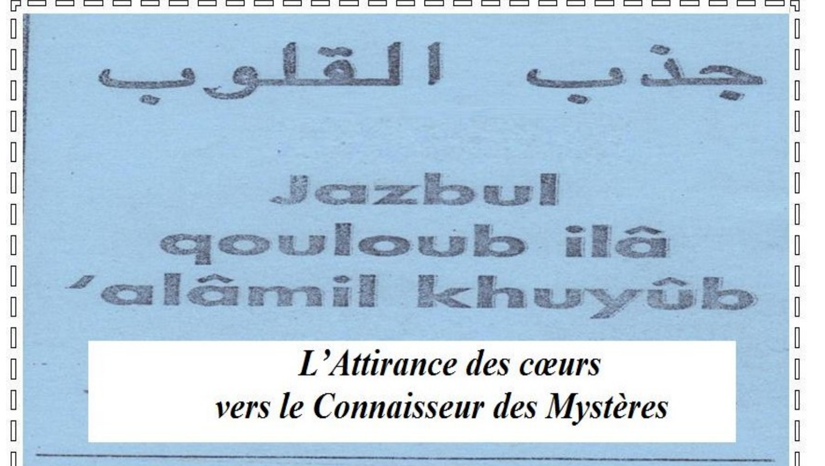

www.daaraykamil.com

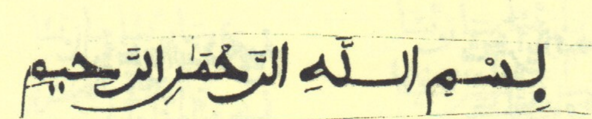

DaarayKamil.com


بسم الله الرحمن الرحيم
الله أكبر


جذب القلوب
Jazbul
qouloub ilâ
'alâmil khuyûb
L'Attirance des cœurs
vers le Connaisseur des Mystères

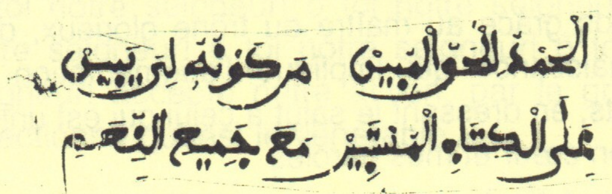

لا إله إلا الله محمد رسول الله



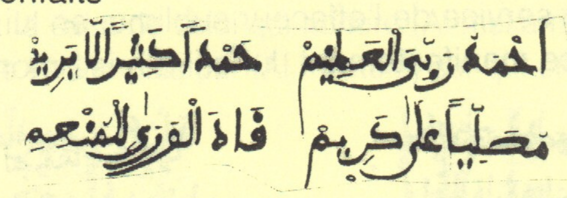


Bismillâhir Rahmânir Rahîm!

Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux



Al hamdu lil haqqi mubîn man kawnuhû liya yabîn
alal kitâbil mustabîn ma'a jamî'in ni'ami
Gloire à la vérité manifeste (Dieu), lui dont la disponibilité en ma faveur est certaine, par le livre evident (le coran), de même que par l'ensemble des bienfaits



Ahmadu rabbiyal 'azîm hamdan kasiran lâ yarîm
musalliyan 'alâ karîm qâdal warâ lil mun 'ami
Je loue mon seigneur, l'incommensurable, d'une louange surabondante et sans fin, en priant sur le noble qui a affrigé les créatures vers celui qui accorde les bienfaits

جذب القلوب
إلي علام الغيوب

للشيخ أحمد بمبا

L'attirance des cœurs

vers le connaisseur des mystères

par

Cheikh Ahmadou Bamba

Jazbul qulûb Ila'Allâmil khuyûb

أشكر ذا العرش المجيد شكرا يلاقيه مزيد
مسلما على الوحيد بكلكلي وكلمي

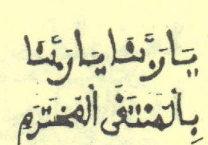
Achkuru zal 'archil majîd chukran youlâqîhi mazîd
musalliman 'alal wahîd bikalkalî wa kalimî
Je rends grâce au maître du trône glorieux, d'une reconnaissance qui implique l'augmentation des bienfaits, en dressant le salut à celui qui est unique, par mon cœur et mes paroles

شكرته إذ خصني بخدمة الماحي السني
ذا خدمة في العلن له وفك ولمي

Chakartuhû iz khassanî bikhidmatil mahis sanî
zâ khidmatin fil 'alani lehû wa fakka walamî
Je lui témoigne gratitude, car il m'a particularisé par le service de l'effaceur sublime, en lui rendant service manifestement, lui qui a brisé mon carcan

له خطابي داعيا بما يحب ماضيا
وقادلي أغراضيا زادا لدار الكرم

Lahû khitâbi dâ'iyâ bimâ yuhibbu mâdiyâ
wa qâdalî akhrâdiyâ zâdan lidâril karami
C'est à lui que s'adresse mes propos, appelant à ce qui fut son vœux, il m'a octroyé ce que j'ai désiré en provision pour la demeure honorable



يا ربنا يا ربنا يا ربنا يا ربنا
يا ربنا اشكر سعينا بالمنتقى المحترم

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ rabbanâ
Yâ rabbanâchkur sa 'yanâ bil muntaqal muhtarami
O toi notre seigneur! ô toi notre seigneur! ô toi notre seigneur! ô toi notre seigneur! ô toi notre seigneur! accepte notre action, par la grâce du sélectionné qui est le vénérable

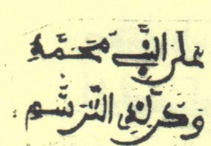
للمصطفى الذي ترام له صلاة وسلام
مع امتداحي كل عام رمت من المكرم

Lil mustafal lazî turâm lahû salâtun wa salâm
ma 'amtidâhî kulla 'âm rumtu minal mukarrami
Chaque année, au moment de mon éloge, je sollicite la prière et le salut de celui qui honore (Al mukarrim), en faveur de l'élu le plus pur (Al mustafâ) sur qui on prie

صل على من جعل قطب الوجود حين حل
وآله ذوي النحل وصحبه وكرم

Salli 'alâ manin ja'al qutbal wuhûdi hîna hal
wa âlihî zawin nihal wa sahbihî wa karrimi
Prie sur celui qui est fait pôle de l'univers dès qu'il est venu, sur sa famille, les possesseurs des dons et sur ses compagnons et honoree-les tous

وسلمن يا صمدي — على النبي محمد
وآله والحمد — وكن لذي الترسم



Wa salliman yâ samadî alan nabî muhammadi
wa âlihî wal hummadi wa kun li zit tarassumi
Puis accorde ton salut - ô toi le soutien universel! au prophète Muhammed, à sa famille, ainsi qu'au laudateur (de Dieu) et sois en la faveur de celui qui suit des traces.

يا ذا البقا والقدم — مني تقبل خدمي
والطرد ذا التقدم — بها منير اللقم

Ya zal baqâ wal qidami minnî taqabbal khidami
wal turdi zat taqaddumi biha mouniral laqami
Ô toi le subsistant et le primordial! agrée mes services et fais les accepter par le rééminent, ô toi qui as illuminé mon sentier!

ذاك خيار العرب — ذاك منيل الأرب
ذاك سبيل الطلب — طبيب أهل السقم

Zâka khiyârul 'arabi zâka munîlul arabi
zâka sabîlut talabi tabîbu ahlis saqami
Celui-lâ est la fleur des arabes, celui-lâ est le pourvoyeur des besoins, celui-là est la voie de la sollitude, il est la thérapeutique des personnes malades

صل على من جعلا — خير نبي فضلا
حين أبونا انجلى — في طينه وعظم

Salli 'alâ man ju'ilâ khayru nabiyyin fuddilâ
hîna abûnan jouhilâ fî tînihî wa 'azzimi
Prie sur celui qui est fait meilleur prophète, rendu precellent lorsque l'aïleul était voilé dans la boue, et glorifie-le

وسلمن يا ربيا — على ختام الأنبيا
والمرسلين الأصفيا — إمامنا المعظم

Wa salliman yâ rabbiyâ 'alâ khitâmil anbiyâ
wal mursalînal asfiyâ imâminal mu'azzami
Et accorde salut - ô seigneur - au seau des prophètes et envoyés qui sont les purs, lui qui est notre vénérable guide

وصل يا ذا النعمة — على رسول الرحمة
مغلاق باب النقمة — سبب كل نسم

Wa salli yâ zan ni'mati 'alâ rasûlir rahmati
mikhlâqi babin niqmati sababi kulli nasami
Et accorde prière - ô maître des bienfaits! - à l'envoyé de la miséricorde, celui qui verrouille la porte du châtiment, lui qui est la raison d'être de tout créature

صلّ على باب الهدى — نائل المدى مولى الندى
ليس إذا ماهر ردى — باب العلى والكرم

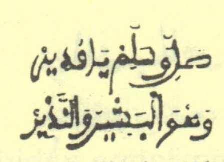
Salli 'alâ bâbil hudâ nâ-il madâ mûlin nadâ
laysil 'idâ mâhir radâ bâbil 'ulâ wal karami
Accorde prière à celui qui est la porte de la rectitude, à celui dont l'influence est vaste, à celui qui favorise en dons, le lion des ennemis, le dissipateur du péril, la porte de l'éminence et de l'honneur

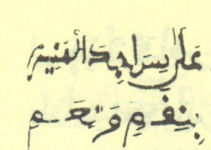
وسلّمن على الأمين — ذاك المكين والمتين
ذاك المجير والقمين — بذا الثنا واحترم

Wasalliman 'alal amîn zâkal makînu wal matîn
zâkal mujîru wal qamîn bizas sanâ wahtarimi
Accorde ton salut à l'intègre (Al amin), haut placé (auprès de Dieu) et solide, celui-là est le protecteur et il est celui qui est digne de cet éloge, et honore-le

ذاك الوحيد والمجيد — وهو المبرّ والأحيد
من بإستقامة يقود — إلى الجنان من عمي

Zâkal wahîdu wal majîd wahwal mabbarru wal ahîd
man bis tiqâmatin yaqûd ilal jinâni man 'ami
Celui est unique et glorieux, il est pieux et singulier, lui qui dirige par la rectitude l'aveugle vers le paradis





Salli wa sallim yâ qadîr 'alâ sirâjikal munîr
wahwal bachîru wan nazîr biniqamin wa ni'ami
O toi le puissant, accorde prière et salut à ton flambeau qui illumine; celui-la est l'annonciateur des bonnes nouvelles par le bienfaits et l'avertisseur par l châtiment

ذاك رسول الراحة — وذاك رحب الراحة
وذاك ذو الفصاحة — ذاك رسول الملحم

Zâka rasûlur râhati wa zâka rahbur râhati
wa zâka zul fasâhati zâka rasûlul malhami
celui-lâ est l'envoyé de la quiétude, c'est celui qui a la main généreuse et c'est lui le maître de l'éloquence, c'est lui l'envoyé combattant

صلّ وسلّم سرمدا — يا من كفاني كمدا
على البهيج أحمدا — ولي كن بنعم

Salli wa sallim sarmadâ yâ man kafânî kamadâ
alal bahîji Ahmadâ wa liya kun bi nahami
ô toi qui m'a préservé de l'angoisse! accorde prière et salut au plus louangé (Ahmed), le charmant, et accorde-moi des dons copieux

لِي جَمِّلَنَّ ظَاهِرِي وَبَاطِنِي بِطَاهِرِ
يَا مَاحِيًا كَبَائِرِي بِجَاهِهِ وَلَمَمِ

Lî jammilanna zâhirî wa bâtinî bi tâhirî
Ya mâhiyan kabâ-irî bi jâhihî wa lamami

Embellis mon extérieur et mon intérieur au nom de l'être pur, ô toi qui, grâce à lui, as affecté mes péchés capitaux et veniels!

يَا مَنْ لَدَيْهِ أَمَلِي عَنِّي عَلَى الْمُزَّمِّلِ
صَلِّ بِكُلِّ الْكُمَّلِ مَعْ جَمِيعِ الْأُمَمِ

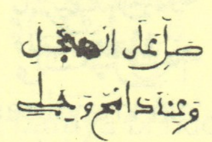
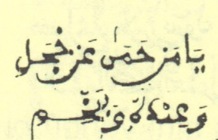
Yâ man ladayhi amalî 'anni 'alal muzammili
salli bi kullil kummali ma'a jamî'il umami

O toi entre les mains de qui se trouve mon espoir! accorde de ma part ta prière à celui qui est drapé (Al muzammil), aux parfaits (compagnons), de même qu'à l'ensemble de la communauté

وَسَلِّمَنْ يَا بَدِيعْ عَلَى الْمُطَاعِ وَالْمُطِيعْ
ذَاكَ الْمُشَفَّعُ الشَّفِيعْ حَبِيبِكَ الْمُفَخَّمِ

Wa sallimanna yâ badî 'alal mutâa'i wal mutî'
zâkal muchaffa'uch chafî' habîbikal mufakhkhami

ô toi le novateur! accorde ton salut à celui qui est obéi et qui est obéissant; celui-là est l'intercesseur dont l'intercession est agréee, ton bien-aimé très estimé

Salli 'alal mubajjali yâ man hamâ 'an khajal
wa 'indakamhu wajalî wa 'indahû wa fakhkhim

Accorde ta prière à celui qui est vénérable - ô toi qui m'a préservé de la confusion - efface auprès de toi et auprès de lui mon angoisse et glorifie-le

يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا يَا خِلَّنَا يَا حِبَّنَا
مِنَّا تَقَبَّلْ كُتْبَنَا بِمُصْطَفَاكَ السُّلَّمِ

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ khillanâ yâ hibbanâ
minnâ taqabbal kutbanâ bimustafâkas sullami

ô notre seigneur! ô notre seigneur! ô notre ami! ô notre bien-aimé! agrée nos écrits par ton élus le plus pur (Al mustafâ) qui est mon échelle d'ascension spirituelle

صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى مَنْ قَدْ أَجَابَ بِبَلَى
يَوْمَ أَلَسْتُ أَوَّلَا قَبْلَ ذَوِي التَّكَلُّمِ

Salli wa sallim 'alâ man qad ajâba bibalâ
yawma alastu awwalâ qabla zawit takallumi

Accorde ta prière et ton salut à celui qui a répondu le premier par - Oui, sans doute! - le jour de l'interrogation - Ne suis-je pas...? - avant la prononciation des autres

صلّ على خير رسول … يا من به يحبو بسول
والآل والصحب العدول … ولتتقبل قلمي

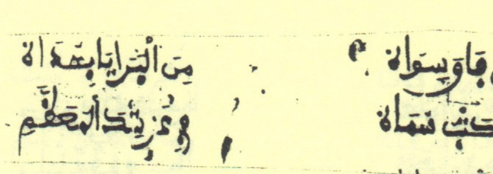
Sallî 'alâ khayri rasûl yâ man bihî yahbû bi sûl
fil âli was sahbil 'udûl wal tataqabbal qalami
Accorde ta prière au meilleur envoyé - ô toi qui exauce la requête par sa grâce! - à sa famille, à ses compagnons qui sont des justes et agrée ma plume

هب لي كون قلمي … بشارة المقدم
واكتب به تقدمي … بلا أذى أو ألم

Hab liya kawna qalami buchâratal muqaddami
waktub bihî taqaddumî bilâ azan aw alami
Accorde-moi la faveur d'une plume qui soit la joie de celui qui est préposé au premier rang et promulgue, grâce à lui, ma précellence, sans préjudice, ni mal

صل على خير نبي … قاد الورى بالأدب
يا من كفاني وذبي … بجاهه وسلم

Salli 'alâ khayri nabî qâdal warâ bil adabi
yâ man kafânî wadabî bi jâhihî wa sallimi
Accorde ta prière et ton salut au meilleur prophète qui a dirigé les créatures par la bonne conduite, à toi qui m'a préservé de la mauvaise conduite grâce à lui


وهو الذي فاق سواه … من البرايا بهداه
حتى بدا كتب سماه … في عرشك المعظم

Wahwal lazî fâqa siwâh minal barâya bi hudâh
hattâ badâ katbu sumah fî'archikal mu'azzami
Il est celui qui est au-dessus de tout autre qui lui parmi les créatures par sa bonne guidée, de sortie que son nom est gravé sur ton trône glorieux


وفي الجنان والسقوف … وفي الوجوه والكهوف
وبالرماح والسيوف … قلع كل صنم

Wa fil jinâni was suqûf wafil wujûhi wal kuhûf
wa birrimâhi was suyûf qala'a kulla sanami
Sur les paradis et leurs toitures, sur les visages et les grottes, lui qui a extirpé toute l'idolâtrice par les lances et les sabres

قاد الهداة للنعيم … بخير ذكره الحكيم
بربه الباقي القديم … سبحان من لم ينم

Qâdal hudâta linna'îm bi khayri zikrihil hakîm
birabbihil bâqil qadîm subhâna man lam yanami
Il a conduit les justes vers le bonheur par la meilleure parole infiniment sage (le coran) grâce à son seigneur, le subsisant, le primordial; je célèbre la gloire de celui qui ne dort pas

صل وسلم سرمدا
بليلة قد ولدا

على الذي قد طردا
فيها مديم المآثم

Salli wa sallim sarmadâ 'alal lazî qad turidâ
bi laylatin qad wulidâ Fîhâ mudîmûl ma-sami

Accorde ta prière et ton salut tout le temps à celui dans la nuit de la naissance de qui on a banni les pêcheurs endurcis

ليلة مولد النبي
ليلة محو التعب

ليلة محو الريب
وطهر ذي التآثم

Laylatu mawlidin nabî layalatu mahwir riyabi
Laylatu mahwit ta'abi wa tuhri zit ta-assumi

La nuit de la naissance du prophète est la nuit de l'anéantissement, la nuit de la dissipation de la peine et de la purification des gens entachés de pêchés

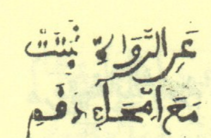
بها النجاة والفلاح
بها الرباح والصلاح

مع السرور والنجاح
مع اندفاع نقم

Bihan najâtu wal falâh ma'as surûri wan najâh
bihar rabâhu was salâh ma'an tifâ'in niqami

La nuit de la délivrance, de la prospérité accompagnée de joie et de reussite, celle de l'avantage et de la vertu, avec l'éloignement du tourment

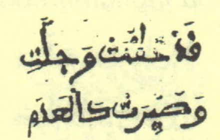
حوت خوارق بدت
كمثل نار اطفئت



Hawat-khawâriqa badat 'anir ruwâti sabatat
Kamisli nârin utfi-at ma'am mihâa-i daqami

Cette nuit renferme des miracles apparents, tenus authentiquement des rapporteurs, tels que le feu (des pyrées) qui s'éteignit, avec la dissipation de la détresse

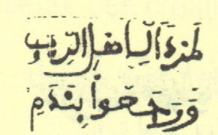
وعين ساوة التي
للفرس قبل الملة



Wa 'ayni sâwatal latî qad 'azumat wa jallati
lil fursi qablal millati wa suyyirat kal 'adami

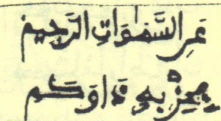
La source de "Sawâ" qui était si éminente et si prestigieuse pour la perse avant la religion (musulmane) était devenue inexistante

وكان قذف الشهب
عن سمع أخبار النبي

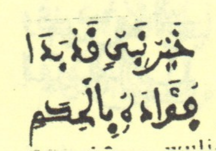


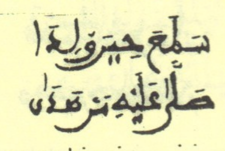
Wa kan qidâdich chuhubi tardan li ahlir riyabi
'an sam'i akhbârin nabî wa raja'û bi nadami

Tels que les cailloux lancés en comètes pour chasser les suspects de leur espionnage des nouvelles du prophètes, et ils retournèrent avec regret

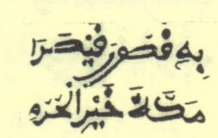


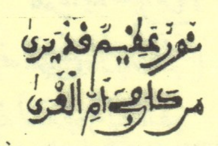
Turida fîhâ bin nujûm 'anis samâwâtir rajîm
wa farra khâsiran yulîm bi hizbihî zâ wakami
Cette nuit, le maudit (satan) a été chassé des sphères celestes par des jets sous forme d'étoiles filantes et il prit la fuite, bredouille et blâmé avec sa faction en détresse



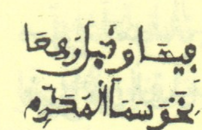


Sata'a hîna wulidâ khayru nabiyyin qad badâ
sallâ 'alayhi man hadâ fu-âdahû bil hikami
A rayonné au moment ou nacquit le meilleur prophète que celui qui a guidé son cœur par les sagesses lui accorde sa prière

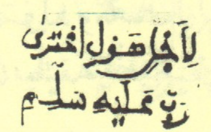




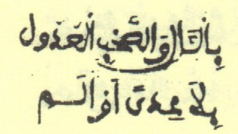
Nûrun 'azîmun qad yarâ bihî qusûra qaysarâ
man kâna fî ummil qurâ makkata khayril hurumi
Une lumière sublime par laquelle celui qui se trouvait dans la mère des cités - la Mèque qui est la meilleure enceinte sacrée - apercevait le palais de César



Îwânu kisran sada'â fîhâ wa qablu rufi'â
samkun lahû fartafa'â nahwa samal mukarrimi
Le hall (du palais) de Choroes (Kesra) a craqué dans cette nuit, alors que jadis, sa toiture était si élevée vers le ciel de celui qui honore



Hattas sarîrun kasarâ li ajli hawlini'tarâ
min nûri afdalil warâ rabbi 'alayhi sallimi
Au point que le lit (de repos impérial) se brise à cause d'une grande terreur qui frappa, issue de la lumière de la meilleure des créatures; seigneur! accorde-lui ton salut



Ba'da salâtin lâ tazûl bil-âli was sahbil 'udûl
wa biya jaddidis sabîl bilâ 'idan aw alami
Après une prière sans limite, à sa famille et à ses compagnons qui sont les justes et, par moi vivifie la voie, sans hostilité ni souffrance

صلّ وسلّم على من حاز مولدا جلا
لغيرنا ذوي القلى ولتتقبل خدمي

Salli wa salliman ‘alâ man hâza mawlidan jalâ
likhayrinâ zawil qilâ wal tataqabbal khidami

Accorde prière et salut à celui qui a obtenu une naissance qui a dénoncé les jaloux dans le camps d’autres que nous et agrée mes services

مولده معظم مبارك محترم
تعظيمه ينحتم على ذوي التقدم

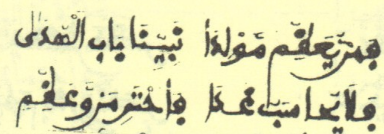
Mawliduhû mu’azzamu mubârakun muhtaramu
ta’zîmuhû yanhatimu ‘alâ zawit taqaddumi

Sa naissance est glorieuse, bénite et respectueuse; sa célébration est obligatoire pour tout chef

تعظيمه بالسنة يقودنا للجنة
بازدياد المنة لمخلص معظم

Ta’zîmuhû bis sunnati yaqûdunâ lil jannati
bihizdiyâdul minnati li mukhlisin mu’azzimi

Sa célébration conformément à la sunna (la tradition) nous conduit vers le paradis; par elle les bienfaits augmentent en faveur du sincère qui glorifie



Fa man yu’ azzim mawlidâ nabiyyinâ bâbil hudâ
fala yuhâsabu khadâ fahtariman wa’azzimi

quiconque célèbre la naissance de notre prophète qui est la porte de la bonne guidée, point il ne sera soumis au règlement des comptes demain; alors, honore et glorifie cette naissance

فمن يعظم مولدا خير البرايا أحمدا
فكشهيد شهدا بدرا بغير وهم

Fa man yu’ azzim mawlidâ khayril barâyâ ahmadâ
fakachahîdin chahidâ badran bikhayri wahami

Quiconque célèbre la naissance de la meilleure créature, en l’occurence le plus louangé (Ahmad), celui-là est comme un martyr ayant combattu à Badr, et ce, sans illusion

فكل من أنفق في مولده المشرف
مالا بغير سرف ولو بقدر درهم

Fa kullu man anfaqa fî mawlidihil mucharrafi
mâlan bi khayri sarafi walaw bi qadri dirhami

Celui qui a fait une dépense à l’occasion de la célébration de son honorable anniversaire, en biens, sans gaspillage, fut-ce l’équivalent d’un dirham

فإنه كمن حضر يوم حنين وصبر
ويوم بدر ونصر خير الورى المفهم

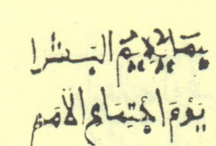
Fa innahû kaman hadar yawma hunaynin wa sabar
wa yawma badrin wa nasar khayral warâ mufahhimi
Celui là est comme quelqu'un ayant été présent le jour de "Hunayn" avec patience et le jour d Badr, puis ayant soutenu la meilleure créature qui facilite la compréhension

فمن يعظم مولدا نبينا باب الهدى
فلا يحاسب غدا عند الحساب المفحم

Fa man yu'azzim mawlidâ nabiyyinâ bâbil hudâ
falâ yuhâsabu khadâ 'indal hisâbi l mufhimi
Celui qui célèbre la naissance de notre prophète qui est la porte de la bonne guidée ne sera pas controlé demain, au moment du règlement des comptes désarmant

فكل من قد حضر مولد أفضل الورى
معظما مبشرا بسكر أو لحم

Fa kullu man qad hadarâ mawlida afdalil warâ
mu'azziman mubach chirâ bi sukkarin aw lahami
Celui qui assiste à l'anniversaire de la naissance de la meilleure des créatures, en la célébrant par la communion, dans la réjouissance, avec du sucre ou de la viande



فإنه قد ظفر بما يديم البشرا
ولا يلاقي ضررا يوم اجتماع الأمم

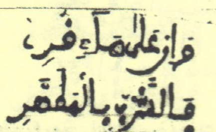
Fa innahû qad zafirâ bimâ yudîmul bucharâ
wa lâ yulâqî dararâ yawmaj timâ'il umami
Celui-là est certes nanti de ce qui pérennise la joie et il ne rencontrera pas de malheur le jour du rassemblement des communautés

فمن لطعام هيأ لمن له قد قرأ
مبجلا فخبأ خيرات أهل الهمم

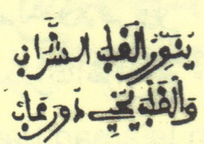
Faman ta'âman hayya-â liman lahû qad qara-â
mubajjilan fa khaba-â khayrâti ahlil himami
Celui présente un repas à celui qui chante ou qui lit un texte liturgique pour l'honorer, reunira les bienfaits des gens oués d'une force de décision spirituelle

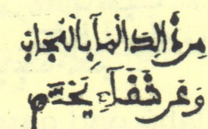
ومن على شيء قرأ مولد سيد الورى
تبركا فسيرى نموه بالفدخم

Waman 'alâ chay-in qarâ mawlida sayyidil warâ
tabarrukan fasayarâ numuwwahû bil fadkhami
Celui qui récite des panégyriques, lors de la célébration de la naissance de la meilleure des créatures, sur quelque chose pour l'oindre, celui-là verra, pour cette chose, un essor de plus en plus bénit

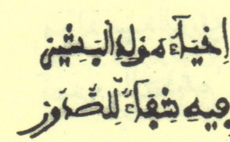


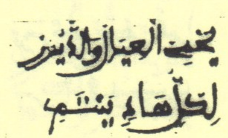
Wa in 'alâ mâ - in qurî mawlidu khayril bachari
Fach churbu bil mutahhari yakuffu kaydal murkhami
Si on récite sur de l'eau des panégyriques, lors de la célébration de la naissance du meilleur du genre humain, le fait de boire de cette eau préserve de la machination de satan, par la grâce de la créature purifiée



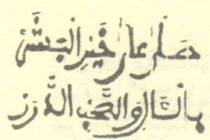


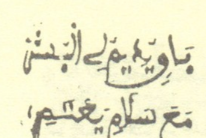
Yunawwirul qalbach charaâb min zâlikal mâ bil mujâb
wal qalba yuhyî dûna 'âb wa 'an chaqâ-in yahtami
L'absorption de cette eau, grâce à l'exaucé, illumine le cœur et le vivifie, sans défaut, et celui qui l'absorbe sera préservé du malheur



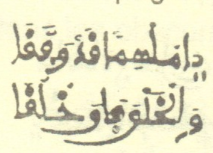


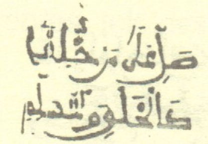
Ihyâ-u mawlidil bachîr yahmil 'iyâla wad duyûr
Fihî chifâ-un lis sudûr likulli hâdin yantamî
La vivification (de la célébration) de la naissance de l'annonciateur des bonnes nouvelles protège les familles et les demeures, elle renferme le remède des cœurs pour individu se reclamant de sa direction



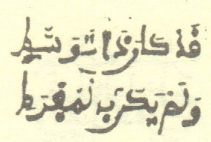


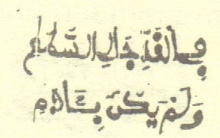
Sallâ 'alâ khayril bachar bâqin yudîmu lîl buchar
bil âli was sahbid durar ma'a salâmin ya'tamî
Que l'éternel qui perpétue ma joie accorde sa prière accompagnée d'un salut éminent au meilleur du genre humain, à sa famille et à ses illustres compagnons





Yâ mulhiman qad waffaqâ salli 'alâ man khuliqâ
wal khalqa fâqa khuluqâ kal khalqi wal tusallimi
Ô toi l'inspirateur qui favorise d'une issue heureuse! accorde prière et salut à cette créature qui est au-dessus des autres, tant par le portrait physique que par les qualités morales





Qad kâna zâ tawassuti fil qaddi jâlîs sututi
walam yakun bil mufrati walam yakun bi âdami
Il était de taille moyenne, de constitution manifestement harmonieuse; il n'était pas de corpulence excessive et n'était ni brun ni blanc

ولم يكن مطهما ولم يكن مكلثما
بل فاق كل من سما من منتم لآدم

Wa lam yakun mutahhamâ walam yakun mukalsamâ
bal fâqa kulla man samâ min muntamin bi âdami
Il n'était pas potelé, ne marchait pas de guingois, en vérité, il était au-dessus de quiconque descendait d'Adam

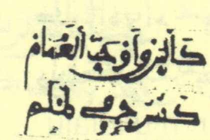
كان يطول كل من ماشاه في كل زمن
وكان واسع العلى يضحك بالتبسم

Kâna yatûlu kulla man mâchâhu fî kulli zaman
wakâna wâsi'al 'atan yadhaku bit tabassumi
Il surpassait tout le temps quiconque marchait à côté de lui, il avait la poitrine large et ne riait qu'en souriant

وهو جليل قلب بياضه مشرب
بحمرة وأهدب وأنجل ذو رسم

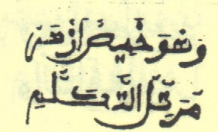
Wahwa jalîlun qullabu bayâduhû mucharrabu
bi humratin wa ahdabu wa anjalun zû rasami
Il était distingué, changeant (par des différents traits) sa blancheur était légèrement mêlée de rougeur, il avait des cils abondants, il avait des dents espacées, mais éclatantes

يفتر عن أسنان تسام كالبرق أو حب الغمام
وضحكه يجلو الظلام كسرج في ظلم



Yaftarru fî asnâb tisâm kal barqi aw habbil khamâm
wa dahkuhû yajlûz zalâm kasurujin fî zulami
Il laissait échapper un sourire dont l'éclat était comme un éclair ou un grain de nuage et son rire dissipait les ténèbres, tels des flambeaux dans les obscurités

ووجهه مدور وهو خميص أزهر
وهو بهي أسمر مرتل التكلم



Wawajhuhû mudawwaru wahwa khamîsun azharu
wahwa bahiyyun asmaru murattilut takallumi
Sa figure était ronde, il avait un ventre fin, il était radieux, splendide, d'un teint coloré, il articulait harmonieusement ses propos

كأن ماء الذهب في خده المهذب
وكان سبط القصب عرنينه ذو شمم

Ka anna mâ -az zahabi fî khaddihil muhazzabi
wakâna sabtal qasabi 'irnînuû zû chamami
Ses joues purent sembler être couvertes d'un liquide doré, il avait une stature svette, son nez avait une belle forme

كامل الأذن أدعج وأشنب مفلج
وأشكل مبتهج والوجه ماحي الغمم

Kâmilu uznin ad'aju wa achnabun mufallaju
wa achkalun mubtahiju walwajhu mâhil khumami

Il avait l'oreille parfaite, de beaux yeux, des dents très bien rangées, d'une blancheur éclatante, des incisives séparées avec élégance et un visage qui effaçait l'angoisse

وهو أكمل الورى خلقا وخلقا ظهرا
والمثل قط لم يرى ولن يرى في الشيم

Wahuwa akmalul warâ khalqan wa khulqan zaharâ
wal mislu qattu yurâ wa lan yurâ fich chiyami

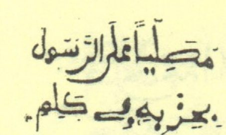
Il est manifestement la plus parfaite des créatures, du point de vue physique et morale; jamais on n'a vu et point on verra son égal, dans ses habitudes

أحمدنا رحمتنا حامدنا نعمتنا
محمودنا فرحتنا والجود مزري الديم

Ahmadunâ rahmatunâ hâmidunâ ni'matunâ
mahmûdunâ farhatunâ wal jûdu muzrîd diyami

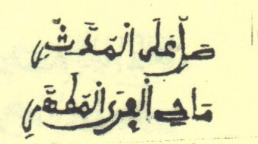
Notre plus louangé (Ahmed) est notre miséricorde; notre louangeant (Al hamid) est notre bienfait; notre louangé (Al mahmûd) est notre joie, a une générosité qui défie les averses

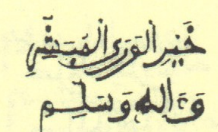
إني أخاطب الجميل مسلما على الوصول



Innî ukhâtibul jamîl musalliyan 'alar rassûl
musalliman 'alal wasûl bi hizbihî fî kalimî

Certes je m'adresse au beau (Al jamîl), en sollicitant dans mes propos sa prière sur l'envoyé, son salut sur celui qui unit et sur sa faction





Salli 'alal mudassiri khayril warâl mubach chari
mâhil firal mutahhari wa âlihi wa sallimi

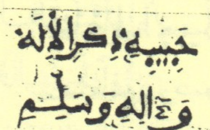
Accorde prière et salut à celui qui est drapé (Al mudassir) , la meilleure créature, l'enchanté, l'effaceur du mensonge qui est purifié, ainsi qu'à sa famille

صل على المزمل هامي الندى للمرمل
جالي الدجى المؤمل وصحبه وسلم

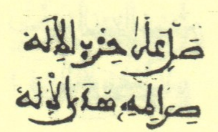
Salli 'alal muzammili jâlid dujâl mu-ammali
hâmin nadâ lil murmili wasahbihî wa sallimi

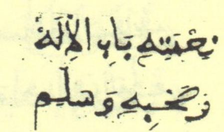
Accorde prière et salut à l'enveloppé (Al muzammil), le dissipateur des ténèbres dont la venue était souhaitée, celui qui favorise en dons le solliciteur, ainsi qu'à ses compagnons

صَلِّ عَلَى عَبْدِ الإِلَهْ
صَفِيِّهِ سَيْفِ الإِلَهْ

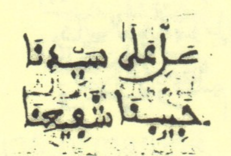


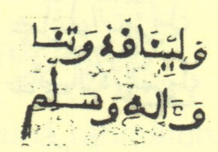
Salli 'alâ 'abdil ilâ habîbhî zikril ilâh
safiyyihî sayfil ilâh wa âlihî wa sallimi
Accorde prière et salut au serviteur de Dieu, son ami, qui est le rappel de Dieu, son choisi, l'épée de Dieu, ainsi qu'à sa famille





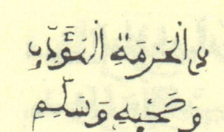
Salli 'alâ hizbil ilâh ni'matihî bâbil ilâh
sirâtihî hudal ilâh wasahbihî wa sallimi
Accorde prière et salut à celui qui forme le parti de Dieu, son bienfait, qui est la porte de Dieu, qui est sa voie, la guidée de Dieu, ainsi qu'à ses compagnons



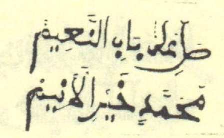


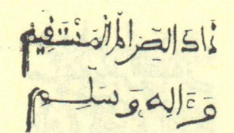
Salli 'alâ sayyidinâ waliyyinâ qudwatinâ
habîbinâ chafî'inâ wa âlihî wa sallimi
Accorde prière et salut à notre seigneur, notre patron, notre exemple, notre ami et notre intercesseur, ainsis qu'à sa famille

صَلِّ عَلَى الْمُؤَدَّبِ
خَيْرِ رَسُولٍ وَنَبِي



Salli 'alal mu-addabi zîl hurmatil mu-addibi
khayri rasûlin wa nabi wa sahbihî wa sallimi
Accorde prière et salut à celui qui est parfaitement bien élevé, le digne de considération, l'éducateur, le meilleur envoyé et prophète, ainsi qu'à ses compagnons



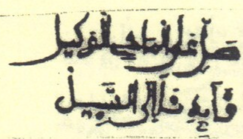
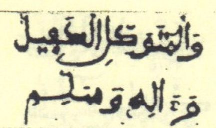


Salli 'alaâ bâbin na'îm zâkas sirâtul mustaqîm
muhammadun khayrul anîm wa âlihî wa sallimi
Accorde prière et salut à la porte des bienfaits, celui-là qui est la voie droite, en l'occurence Muhammed, le meilleur être, ainsi qu'à sa famille

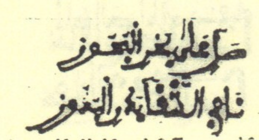
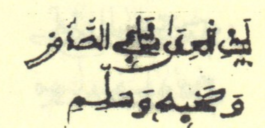
صَلِّ عَلَى عِزِّ الْعَرَبْ
وَذَا رَافِعِ الرُّتَبْ

وَذَا كَاشِفِ الْكُرَبْ
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمِ

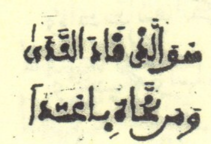
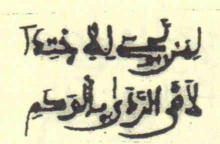
Salli 'alâ 'izzil 'arab wa zâka kâchiful kurab
wa zâka rafi'ut turab wa sahbihî wa sallimi
Accorde prière et salut à la gloire des arabes, et celui-ci est qui a oté les afflictions, élevé les rangs, ainsi qu'à ses compagnons

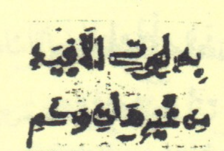
Salli 'alal mâhîl wakîl wal mutawakkili kafîl
qâ-idinâ ilas sabîl wa âlihî wa sallimi
Accorde prière et salut à l'effaceur (des péchés), le procureur qui s'abandonne à Dieu, le garant qui nous mène vers la bonne voie, ainsi qu'à sa famille

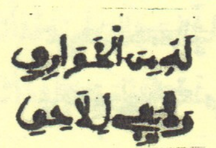
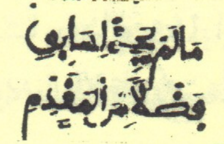
Salli 'alâ bahril buhûr laysil 'idâ châfis sudûr
nâfich chaqâ badril budûr wa sahbihi wa sallimi
Accorde prière et salut au plus savant des savants, le lion des ennemis qui guérit les cœurs, éloigne les malheurs qui est la lune des lunes, ainsi qu'à ses compagnons

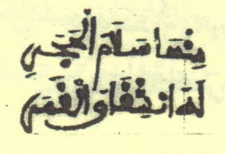
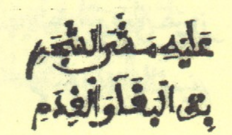
Huwal lazî qâdan nadâ liman yajî lil ijtidâ
waman nahâhu bi'tidâ lâqâr radâ bil wakami
C'est lui qui procure des dons à celui qui vient en faire la requête; et celui qui se dirige vers lui avec une mauvaise intention rencontrera le péril et la terreur

huwal lazî taddat yadî bihî lirabbîl afyadi
va' jâda lî bil jayyidi min khayri hâti wakami
Il est celui par qui ma main s'est tendue vers mon seigneur, le plus-utile, car il m'a pourvu des dons par excellence, sans les impératifs donne-moi et combien,

Lahû minal khawâriqi mâlam yaji lisâbiqi
walâ yafî lilâhiqi fadlan minal muqaddimi
Il eut la faveur des miracles qui n'ont jamais été l'apanage d'un précédent et ne seront jamais pour un autre à venir, ces avantages proviennent de la (bonté) de celui qui accorde la primauté

Minhâ salâmul hajari alayhi machyuch chajari
lahun chiqâqul qamari bizil baqâ wal qidami
Il est parmi ses merveilles : le salut que lui a adressé la roche, la marche de l'arbre (vers lui); et le revient le miracle du fandage de la lune, par la grâce du suscitant, qui est le primordial

كان يظله الغمام يرى وراءه وأمام
وعينه كانت تنام وقلبه لم ينم

Kâna yuzilluhul khamâm yarâ warâ-a wa amâm
wa 'aynuhû kânat tanâm wa qalbuhû lam yanami

Un parasol de nuage l'ombrageait, il avait la faculté de voir par devant et par derrière; son œil dormait certes, mais son cœur ne s'endormait jamais

منها تجنب الذباب عن جسمه مع الثياب
كذاك تسهيل الصعاب بالله مولي المغنم

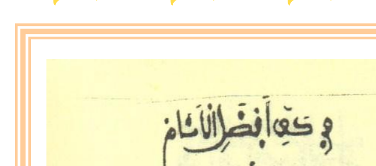
Minhâ tajannubuz zubâb 'an jismihî ma'as siyaâb
kazâka tas-hîlus si'âb billâhi mûlil makhnami

On compte parmi ses miracles, le fait que les mouches évitaient son corps et ses habits, de même que l'aplanissement des difficultés par la grâce de Dieu qui octroie le butin

منها توسل الطيور به لها اشتكى بعير
وانفجر الماء النمير من يده ذي التكرم

Minkâ tawassulut tuyûr bihî lahûch takâ ba'îr
wanfajaral mâ un namir min yadi zit takarrumi

Il est parmi ses miracles : la supplication des oiseaux par sa grâce, le chameau qui s'est plaint à lui et jaillissement d'une eau pure, abondante, de sa main, lui qui possède l'honorabilité



سمع تسبيح الطعام في كف أفضل الأنام
خطاب ظبي بكلام معجزة المحترم

Sumi'a tasbîhut ta'âm fî kaffi afdalil anâm
khitâbu zabyin bikalâm mu'jizatul muhtaram

On a entendu la glorification d'un aliment dans le creux de la main du meilleur du genre humain; la parole que le cerf lui a adressée est certes un miracle digne de respect

كلام ضب قد أتى فيها بنص ثبتا
حنين جذع قد أتى في معجزات المكرم

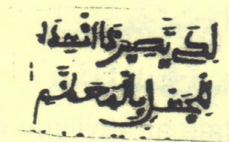
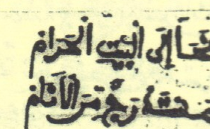
Kâlâmu dabbin qad atâ fîhâ binassin sabatâ
hanînu jiz'in qad atâ fî mu'jizâtil mukrami

La parole de l'iguane, faisant partie des miracles, est apportée par une sentance authentique; le gémissement de la souche d'un arbre est compté parmi les miracles de l'anobli

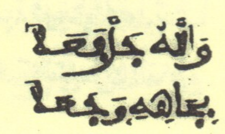
كان يزور منزله رضوان كي يبجله
منها الطيور مرسلة على ذوي التعظم

Kâna yazûru manzilah ridwânu kay yubajjilah
minhâ tuyûrun mursalah 'alâ zawit ta'azzumi

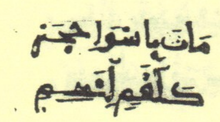
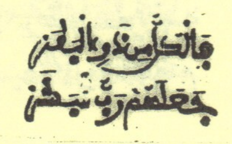
"Ridwân" avait l'usage de faire des visites de courtoisie à sa demeure, pour le vénérer; il est parmi ses miracles : l'expédition des oiseaux envoyés en mission contre les superbes qui se glorifient

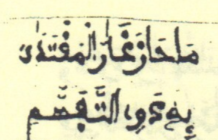
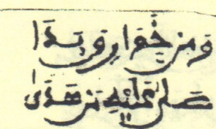
Nahâ ilal baytil harâm likay yasîra zanhidân
mustadrajun minal anâm lil jahli bil mu'azzam
Un carant pervers parmi les créatures se dirigea vers le temple sacré de Dieu pour le détruire, par pure ignorance envers l'exalté



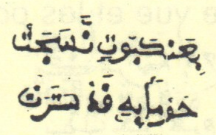
Wallâhu jalla fa'alâ bijaychihî mâ fa'alâ
bijâhihî wa ja'alâ kaydahmû fil yahami
Et Dieu très haut, a réagit selon sa volonté contre l'armée de ce dernier, grâce au prophète, et a voué leur machination à l'échec

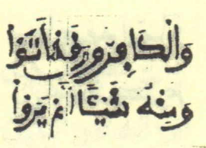
Fal kullu min zawîl batar mâta bi-aswa-i hajar
ja'alahum rabbul bachar kaluqamin linahimi
Chacun de ses suberbes est mort de la méchante pierre; le seigneur des créatures s'en est pris à eux comme d'une bouchée pour un affamé insatiable

Wa min khwâriqa badâ mâ hâza khârul muqtadâ
sallâ 'alayhi man hadâ bihî zawît tafahhumi
Il est apparu parmi ses miracles : ce qui s'est passé dans la grotte du modèle-sur lui, la prière de celui qui, grâce à lui, a guidé ceux qui comprennent



Bi'ankabûtin nasajat ma'a hamâmin asbatat
hawman bihî qad satarat zâtayhimâ kazulami
Avec l'araignée qui tissa sa toile à côté d'une plombe confirma son installation; la modification voilant discrètement les deux personnes, comme si c'était des ténèbres



Wal kâfirûna qad ataw wa asaral mâhî qafaw
waminhu chay an lam yaraw wa raja'û bil alami
Les (poursuivants) infidèles arrivèrent (devant la grotte), explorant les traces de l'effaceur (des péchés) et ils n'ont rien découvert de lui, puis retournèrent

وهو ذو التستر مع العتيق الأكبر

في الغار مرأى نظر وما رأوا من آرم

Wahuwa zû tasatturi ma'al 'atîqil akbari
fil khâri mar â nazari wamâ ra aw min arrimi

Et c'est lui, le possesseur des voiles de la dissimilation, qui fut en compagnie du plus grand esprit affranchi à l'intérieur de la grotte; ils furent à portée de vue et les poursuivants n'ont vu personne

حمى الحفيظ المانع يغني عن المدافع

لكل عبد خاشع يطلب خير الحرم

Himal hafîzil mâni'i yukhnî 'anil madâfihi
likulli 'abdin khâchi'i yatlubu khayral hurumi

La protection du gardien-vigilant, le défenseur dispense de toute arme tout serviteur qui révère Dieu, le meilleur asile

كان يعينه الرياح كما يعينه الرماح

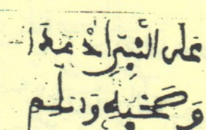
وهو غني عن سلاح بربه المكرم

Kâna yu'înuhûr riyâh kamâ yu'înuhôur rimâ
wahwa khaniyyun 'an silâh birabbihil mukarrin

Le vent lui portait secours, comme le faisaient les lances, alors qu'il se contenait de son seigneur qui honore en dehors des armes

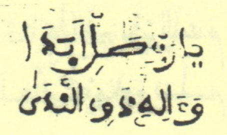
يا ربِّ صلِّ سرمدا

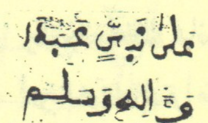
وآله ذوي الهدى



Yâ rabbi salli sarmadâ 'alan nabiyyi ahmadâ
waâlihî zawil hudâ wa sahbihî wasallimi

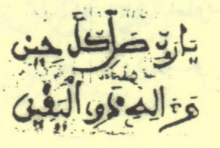
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut tout le temps au prophète, le plus louangé (Ahmed), à sa famille bien guidée et à ses compagnons

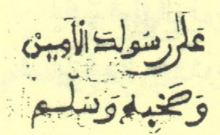




Yâ rabbi salli abadâ 'alâ nabiyyin 'abadâ
wa âlihî zawin nadâ wa sahbihî wasallimi

Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut tout le temps au prophète adorateur, à sa famille possesseur des dons et à ses compagnons





Yâ rabbi salli kulla hîn 'alâ rasûlikal amîn
wa âlihî zawil yaqîn wa sahbihî wasallimi

Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut à tout instant à ton envoyé intègre, à sa famille douée de conviction et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ فِي الظُّهُورْ عَلَى الَّذِي مَحَا الشُّرُورْ
وَآلِهِ ذَوِي الْحُبُورْ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمِ

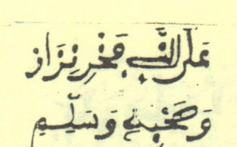
Yâ rabbi salli fid duhûr 'alal lazî mahâs subûr
wa âlihî zawilhubûr wa sahbihî wasallimi
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut dans le temps à celui qui a effacé le mal, à sa famille très heureuse et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ كُلَّ عَامْ عَلَى النَّبِيِّ خَيْرِ الْأَنَامْ
وَآلِهِ عَلَى دَوَامْ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمِ

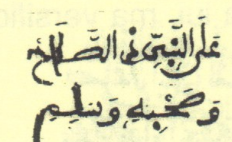
Ya rabbi salli kulla 'âm 'alan nabî khayril anâm
wa âlihî 'alâ dawâm wa sahbihî wasallimi
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les années durant au prophète, le meilleur des hommes, à sa famille, éternellement, et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ فِي الْوُقُوتْ عَلَى الْفَصِيحِ ذِي السُّكُوتْ
وَآلِهِ ذَوِي الْقُنُوتْ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمِ

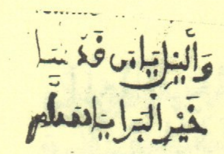
Yâ rabbi salli fil wuqût 'alal fasîhi zîs sukût
wa âlihî zawil qunût wa sahbihî wasallimi
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les heures durant à l'éoquent qui est calme à sa famille dévote et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ فِي النَّهَارْ
وَآلِهِ ذَوِي الْفَخَارْ


Yâ rabbi salli fin nahâr 'alan nabî fakhri nizâr
waâlihî zawil fikhâr wa sahbihî wasallimi
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut chaque jour au prophète qui fait la fierté des descendants de "Nizar", à sa famille glorieuse et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ فِي الصَّبَاحْ
وَآلِهِ ذَوِي الْفَلَاحْ


Yâ rabbi salli fis sabâh 'alan nabiyyi zis salâh
wa âlihî zawil falâh wa sahbihî wasallimi
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les matinées durant au prophète vertueux et à sa famille triomphante, ainsi qu'à ses compagnons

صَلِّ وَسَلِّمْ فِي الْمَسَا
عَلَى رَئِيسِ الرُّؤَسَا


Salli wa sallim fil masâ wal layli yâ man qadusâ
'alâ ra - îsir ru - asâ khayril barâyâ sullami
Accorde prière et salut aussi bien l'après -midi que la nuit durant - ô toi qui est saint! - au leader des chefs, la meilleure créature qui est mon échelle (spirituelle)



يارب صل بسلام على النبي في دوام
والآل والصحب الكرام واقبل به منتظمي

Yâ rabbi salli bisalâm 'alan nabiyyi fî dawâm
wal âli was sahbil kirâm waqbal bihî muntazamî
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut éternellement au prophète, à la famille et compagnons honorables et accepte, grâce à lui, ma versification

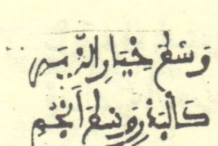
صل على ليث شفى بيوم بدر إذ وفى
مع الصحاب الحنفا بعهده المعظم

Salli 'alâ laysin chafâ biyawmi badrin iz wafâ
ma'as sihâbil hunafâ bi'ahdihil mu'azzami
Accorde ta prière au lion qui a apporté la solution le jour de badr avec ses compagnons orthodoxes, car il honora sa grande promesse

سلم على بدر جلا دجى القلوب وعلى
ذوي المقامات العلا وحزبه وعظم

Sallim 'alâ badrin jalâ dujal qulûbi wa 'alâ
zawil maqâmâtil 'ulâ wa hizbihî wa 'azzimi
Accorde salut et gloire à la peine lune qui a dissipé les ténèbres des cœurs, aux prosseseurs des degrés supérieurs et à sa faction

قد قام خير البشر
إلى ذوي التكبر



Qad qâma khayrul bachari wasta khiyâriz zumari
ilâ zawit takabburi kal badri wasta anjumi
Le meilleur des hommes émergea au milieu de la meilleur faction vers les superbes, et ce, comme une lune au milieu des étoiles

يوما به اشتد النضال يوما به اشتد القتال
يوم تعارف الرجال يوم الرضى والوجم

Yawman bihich taddan nidâ yawman bihich taddal qitâl
yawma ta'ârufir rijâl yawmar ridâ wal wajam
Le jour où le combat fut âpre, le jour où l'affrontement fut à son paroxysme, le jour où les braves hommes se firent connaître, le jour de l'agrément et de la disgrâce

وذلك اليوم فلاح لذي اهتداء وربح
لذي ارتقاء وصلاح لكل شخص مسلم

Wa zâlikal yawmu falâh lizihtidâ-in wa rabâh
lizirtiqâ-in wa salâh likulli chakhsin muslimi
Ce jour-là fut triomphal pour les hommes de la droiture un bénéfice pour ceux qui veulent s'élever à un rang supérieur et un jour de vertu pour toute personne soumise





يوم به قد غفرا ذنوب من قد حضرا
قتاله رب الورى كبيرة كلمم

Yawmin bihî qad khafarâ zunûba man qad hadarâ
qitâlahû rabbul warâ kabîratan kalaman

Un jour où le seigneur des créatures accorda la rémission à tous ceux qui prient part au combat, de leurs péchés insignes et veniels

لاقى ذوو الخير الصحاب فيه ذوي الضير الصعاب
وهم معا أسد غضاب ذوو ارتفاع همم

Lâqâ zawul khayris sihâb fîhi zawid dayris si'âb
wahum ma'an usdun khidâb zawurtifâ'i himami

Les compagnons qui sont des hommes destinés au bonheur rencontrèrent ce jour les rebelles condamnés au malheur; et ils étaient tous (les compagnons) des lions furieux, hautement resolus

تنازعوا الموت معا والكل منهم شجعا
يبغي اللقا أو يصرعا لحب ماحي الغمم

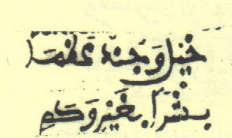
tanâza 'ul mawta ma'â wal kullu minhum chaju'â
yabkhil liqâ aw yusra'â lihubbi mâhil khumami

Ils (les compagnons) s'étaient tous précipités délibèrement vers la mort, chacun d'eux faisant preuve de bravoure, cherchant la rencontre ou l'achoppement, pour lamour de l'effaceur de l'angoisse

وقاتلوا من قد نعى هم شفيع الشفعا
حتى الغبار سطعا بين جبان وكمي

waqâtalû mahhad na'â humû chafî'uch chufa'â
lattal khubâ sata'â bayna jabânin wa kami

Ils ont pris d'assaut ceux dont le plus éminent des intercesseurs leur avait prédit la mort, au point où la poussière ne manqua de se soulever entre poltrons et braves



ثم نحا من السما خيل وجند عظما
إلى رئيس الكرما بشرا بخير وكم

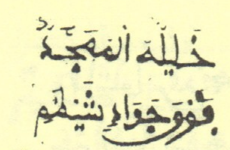
Summa nahâ minas samâ khaylun wa jundun 'azamâ
ilâ ra - îsil kuramâ bichran bi khayri wakami

Puis vinrent du ciel des chevaux et une très grande armée à destination du chef des honorables, pour un bonheur sans inquiétude

أمده رب الأنام بجند أملاك عظام
لعدد لا للحمام أردوا ذوي التعظم

Amaddahû rabbul anâm bijundi amlâkin 'izâ
li'adadin lâ lilihâm ardaw zawit ta'azzumi

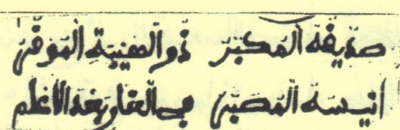
Le seigneur l'a secouru en effectif (pour l'honorer) par une armée d'anges de grande importance, mais pas pour la bataille; ils décimèrent les présomptueux



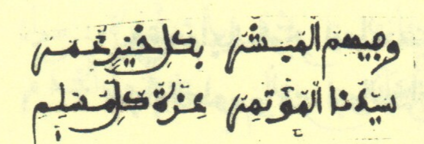
Wa fîhimû iz waradû khalîluhul mumajjadu
jibrîlu ni'mas sanadu fawqa jawâdin chayzami
On compte parmi ces anges, lorsqu'ils arrivèrent, son glorieux ami Gabriel, l'excellent appui, monté sur un gigantesque étalon

Wa sâra'û ilal kifâh ma'as suyûfi warrimâh
hubba salâhin wa falâh khalfal imâmil a'zami
Ils s'empressèrent à la confrontation, munis de sabres et de lances, par amour de la vertu et du bonheur, derrière le plus eminent dirigeant

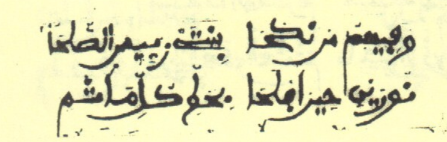
Wafîhimul muhaqqiqu sayyidunal muwafiqu
asdaqu man qad saddaqû bil hâchimiyyil 'alami
Et parmi eux, on notait le clairvoyant, notre seigneur très heureux, le plus sincère de ceux qui croient au hachémite bien connu



Sidîquhul mukabbaru zul haybatil muwaqqaru
anîsuhul musabbaru fil khâri ba'dal a'lami
Le grand veridique, l'imposant, le vénéré, son compagnon très patient dans la grotte, en plus de la compagnie de Dieu, le très-savant



Wa fîhimul mubachcharu bikulli khayrin umaru
sayyidunal mu-tamiru 'izzatu kulli muslimi
Parmi eux, il y avait le bénéficiaire de la bonne nouvelle dans tout acte de justice, notre seigneur umar , le sonsulté, qui est la gloire de tout musulman



Wafîhimû man nakahâ binty ra-îsis sulahâ
nûrayni hîna aflahâ bi hatti kulli mà-sami
Il y avait également parmi eux, celui qui a épousé les deux filles du chef des vertueux - qui constituent deu lumières - depuis qu'il a obtenu le bonheur de la rémission de tout péché

سيدنا المجمل عثمان من قد قتلوا
وهو إذا يرتل كتاب معطي الأكسم

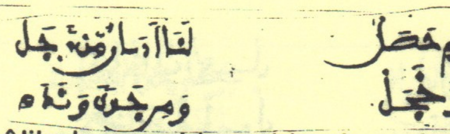
Sayyidunal mujammalu 'usmânu man qad qatalû
wahwa izan yurattilu kitâba mu'til aksami
Notre seigneur paré de vertu, en l'occurence Ousman, qu'ils ont assassiné alors qu'il lisait le livre sacré du pourvoyeur des dons

وفيهم الجالي الوثن أبو الحسين والحسن
باب العلوم والختن أبو الشراف الأنجم

Wafîhimul jâlil wasan abul husseyni wal hassan
bâbul 'ulûmi wal khatan abuch chirâfil anjum
Et encore parmi eux, le destructeur de l'idolâtrie, le père de Al Hussein et Al Hassan, "la porte des sciences"; il est le beau-fils (du prophète), le père des nobles étoiles

سيدنا المكرم علية المعظم
مردي العدى العشمشم ماحي الأذى والوجم

Sayyidunal mukarramu 'aliyyuhul mu'azzamu
murdîl 'idal 'asamsamu mâhîl azâ wal wajami
Notre seigneur anobli, son Ali qui est insigne, le tueur des ennemis, l'intrèpide, l'effaceur de malheur et de tristesse



Bizâlikal yawmi hasal lanâ amânun min wajal
amin 'anâ-in wa khajal wamin jawan wa nadami
C'est en ce jour qu'nous avons acquis la garantie contre l'inquiétude, contre la peine et la honte, contre la tristesse et le regret

به هنينا الجنان عن غزوة وعن هوان
به لنا طاب الزمان مع قبول الخدم

Bihî khanînâ lil jinân 'an khazwatin wa 'an hawân
bihî lanâ tâbaz zamân ma'a qabûlil khidami
C'est depuis ce jour que nous pouvons nous passer de guerre de conquête sans être méprisés, jusqu'au paradis; et c'est depuis ce jour que le temps nous est agréable, avec l'agrément du service

فلنحمد الله على نجاتنا ممن قلى
وكل شر منجلا بالمصطفى المقدم

Fal nahmadil lâha 'alâ najâtinâ mimman qalâ
wakulli charrin musjalâ bil mustafal muqaddami
Que ne louons-nous donc pas Dieu pour notre délivrance de ceux-la qui nous haïssent et dee tout mal, quel qu'il soit, grâce à l'élu le plus pur qui est préposé au premier rang

إني أخاطب الجميل — فيه وفي الآل العدول

وصحبه بلا خمول — بصلين وسلم

Innî ukhatibul jamîl fîhi wafilâlil 'udûl
wasahbihî bilâ khumûl bisalliyan wasallimi

J'adresse la proie au beau pour le compte du prophète, de son honnête famille et de ses compagnons, sans nébulosité en lui disant : accorde-leur ta prière et ton salut

يا ربنا يا ربنا — يا خلنا يا حبنا

صل على سيدنا — محمد وسلم

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ khillanâ yâ hibbanâ
salli alâ sayyidinâ muhammadin wa sallimi

Ô toi notre seigneur! ô toi notreseigneur! ô toi notre ami! ô toi notre amour! accorde prière et salut à notre seigneur Muhammed

وآله وصحبه — ومن تعلق به

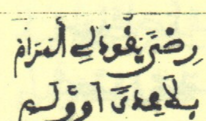
من أوليا حزبه — ولتتقبل قلمي

Wa-âlihî wa sahbihî wazî ta'alluqin bihî
min awliyâ-i hizbihî waltataqabbal qalamî

Ainsi qu'à sa famille, à ses compagnons et tous ceux qui s'attachent à lui parmi les saints de sa factions et agrée ma plume

وارض عن الصحب الكرام

ولي كن يا زال الأنام



Warda 'anis sahbil Kirâm ridan yaqûdu lîl marân
waliya kun yazal anâm bilâ 'idan aw alami

Agrée les nobles compagnons d'un agrément qui me réalise les vœux et sois en ma faveur - ô toi le maître des créatures! - sans inimité, ni souffrance

واشكر صلاتي على — سيدنا باب العلا

وت القصيدة اقبلا — لوجهك المكرم

Wachkur salâtiya 'ala sayyidinâ bâhil 'ulâ
watil qasîdataqbalâ liwajhikal mukarrimi

Agrée ma prière sur notre seigneur, la porte de la grandeur, et accepte ce poème pour ta face qui honore

يا ربنا صل على — خير نبي أرسلا

محمد وزد على — أمته وسلم

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri nabiyyin arsilâ
Muhammadin wazid 'ulâ ummatihî wa sallimi

O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur prophète envoyé, Muhammed, et augmente la grandeur de la communauté

يا ربنا صل على خير رسول فضلا
محمد وعسلا كتابتي وسلم

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri rasûlin fuddilâ
Muhammadin wa 'assilâ kitâbatî wasallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur envoyé qui est précellent, Muhammed, et emmielle mon ecrit

يا ربنا صل على خير نبي قد علا
محمد ولتقبلا خطي به وسلم

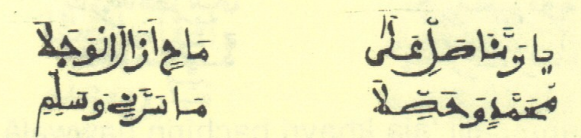
Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri nabiyyin qad 'alâ
Muhammadin wal taqbalâ khattî bihî wasallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur prophète assurément sublime, Muhammed, et accepte grâce à lui mon écrit

يا ربنا صل على خير رسول بجلا
محمد وجملا حالي به وسلم

Ya rabbanâ salli 'alâ khayri rasûlin bujjilâ
Muhammadin wa jammilâ hâlî bihî wa sallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur envoyé glorifie, Muhammed, et améliore ma situation grâce à lui


يا ربنا صل على خير شفيع قبلا
محمد وكملا قصدي به وسلم

Ya rabbanâ salli 'alâ khayri chafî'in qubilâ
Muhammadin wa kammilâ qasdî bihî wasallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur intercesseur agréé, Muhammed, et réalise mon dessein par lui

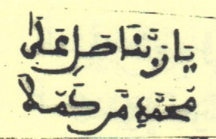
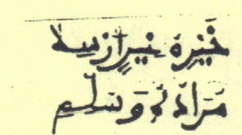

يا ربنا صل على ماح أزال الوجلا
محمد وحصلا ما سرني وسلم

Yâ rabbanâ salli 'alâ mâhin azâlal wajalâ
Muhammadin wa hassilâ mâ sarranî wa sallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à l'effaceur (des péchés) qui a écarté la tristesse, Muhammed, qui a acquis ce qui m'a réjoui

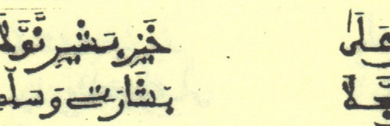
يا ربنا صل على خير سراج اعتلى
محمد من خصلا ما ساءني وسلم

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri sirâjin i'talâ!
Muhammadin man khasalâ mâsâ-anî wasallimi!
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur flambeau qui est illustre, Muhammed, qui a enrayé ce qui m'entâchait

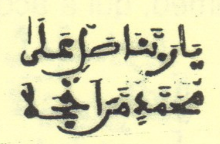
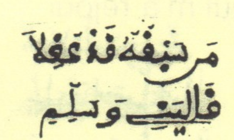


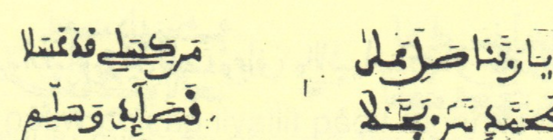
Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri munîrin ursilâ
Muhammadin man kamulâ murâduhû wa sallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur illuminateur envoyé, Muhammad qui a réalisé complètement ses aspirations



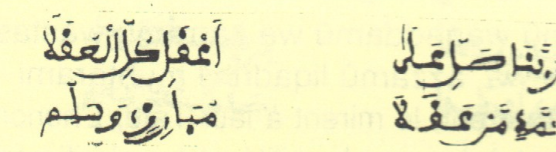
Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri bachîrin nawwalâ
Muhammadin man 'ajjalâ buchâratî wasallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur annonciateur de bonnes nouvelles qui pourvoie, Muhammad, qui a intensifié ma joie

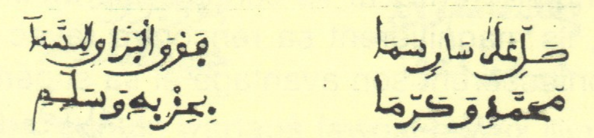
Ya rabbanâ salli 'alâ man sabquhû qad 'uqilâ
Muhammadin man akhjalâ qâliyanî wa sallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à celui dont la est absolument logique, Muhammad, qui a honni ceux qui me sont hostiles



Ya rabbanâ salli 'alâ man kasalî qad khasalâ
Muhammadin man bajjalâ qasâ-idî wa sallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à celui qui a définitivement effacé ma paresse, Muhammed, qui a magnifié mes poèmes



Yâ rabbanâ salli 'alâ a'qali kullil 'uqalâ
Muhammadin man 'aqalâ mubârizî wasallimi
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au plus perspicace de tous les intelligents, Muhammed qui a entravé mon adversaire



Salli 'alâ sârin samâ fawqal burâqi lissamâ
Muhammadin wa karrimâ bihizbihî wassallimi
Accorde prière et salut au voyageur de l'ascension nocturne sur "Al burâq" vers les cieux, Muhammad, et honore son parti




قد بات يخرق الطباق في الليل قاصدا وفاق والانبياء باتفاق لاقوه بالتكرم

Qad bâta yakhriqut tibâq fillayli qâsida wifâq
wal anbiyâ-u bittifâq lâqawhu bittakarrumi

Il passa la nuit à déchirer les sphères célestes, dans les desseins d'une audience auprès de Dieu; et les prophètes le rencontrèrent par approbation et marque d'honneur.

واحترموا وقدموا وكرموا واستسلموا تواضعا وعظموا لقدره المحترم

Wahtaramû waqaddamû wa karramû wastaslamû
tawâdu'an wa 'azzamû liqadrihil muhtarami

Ils le vénérèrerent, le mirent à leur Tête, L'honorèrent, se soumirent à Lui par humilité et Le glorifièrent, par considération à sa Dignité Respectable

تواضعوا إذ عرفوا رتبته وشرفوا
لقاءه واعترفوا بالفضل والتقدم

Tawâda'û iz 'arafû rutbatahû wa charrafû
liqâ-ahû wa'tarafû bil fadli wat taqaddumi

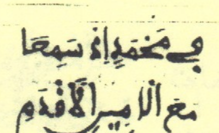
Ils s'humilièrent, car ils connaissaient certes son rang, ils magnifièrent sa rencontre (avec eux) et ils confessèrent son avantage et sa supériorité

وابتدروا بالمرحب والسهل والتأدب
والبشر والتقرب لربه المقدم

Wabtadarû bil marhabi wassahli watta-addubi
wal bichri wattaqarrubi lirabbihil muqaddimi

Ils s'empressèrent par des signes de bienvenus, de l'argesse, de courtoisie, de joie et de proximité, pour son seigneur qui accorde la prééminence

والكل منهم شرعا
ذكر شفيع الشفعا



Walkuulu minhum chara'â fîmahmadin iz sami'â
zikra chafî'ich chufa'â ma'al amînil aqdami

Chacun d'entre eu, individuellement, commença à rendre grâce ayant entendu le nom de l'intercesseur des intercesseurs, qui était avec le plus éminent loyal (Gabriel)

والكل منهم مدحا من بعد ما قد فرحا
ببعثه وانشرحا صدرا لشكر النعم

Wal kullu minhum madahâ min ba'di mâ qad farihâ
biba'sihî wancharahâ sadran lichukrin ni'ami

Chacun d'eux, individuellement, a fait ses éloges, après avoir été heureux de sa mission et il leur illumina la poitrine, pour la reconnaissance du bienfait

فخاب عنهم وارتقى فوق البراق للقا
حبيبه واخترقا حجب الإله المنعم

Fa khaba 'anhum wartaqâ fawqal burâqi liliqâ
habîbihî wakhtaraqâ hujbal ilâhil mun'imi

Il les quitta et s'éleva haut sur sa monture "Al burâq", pour rencontrer son bien-aimé; il perçait les voiles des mystères de Dieu, celui qui accorde le bienfait

ثم لدار انثنى وقد حوى كل منى
منه واذهب العنا وجالبات النقم

Summa lidârihinsanâ waqad hawâ kulla munâ
minhu wa-azhabal 'anâ wajâlibâtin niqami

Puis il revint à sa demeure, ses vœux pleinement satisfaits auprès de Dieu; il fit disparaître les pleines et les causes de disgrâce

نعم النبي والرسول نعم الذي جاد بسول
لنا بربنا الجميل من ذكره واللقم

Ni'man nabiyyu war rasûl ni'mal lazî jâda bisûl
lanâ bira jamîl min zikrihî wallaqami

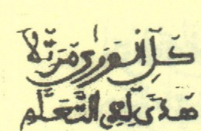
Qu'il est bon, le prophète et messager! qu'il est bon, celui qui a exaucé nos vœux par la grâce de son seigneur, le beau, par la répétition de son nom et par sa voie

آيات طه أحمدا لا تتناهى سرمدا
ونت قوى ذوي الهدى عن خطها بالقلم

Ayâtu tâhâ ahmadâ lâ tatanâhâ sarmadâ
wanat quwâ zawil hudâ 'an khattihâ bil qalami

Les signes de Tâhâ, le plus louangé, ne s'épuiseront jamais; la force des gens de la bonne guidée est vaine à les énumérer totalement par la plume

أرسله الله إلى
ذكرا عليه أنزلا



Arsalahûl lâhu ilâ kullil warâ murattilâ
zikran 'alayhi unzilâ hudan lizit ta'allumi

Dieu l'a envoyé auprès de tous les humains, afin qu'il énonce la parole descendue sur lui et qui est une direction pour celui qui cherche à connaître (Dieu)

أكرم بذلك الكتاب فيه هداه والثواب
فيه الخطاب والجواب من ربنا ذي القدم

Akrim bizâlikal kitâb fîhi hudâhu was sawâb
fihil khitâbu wal jawâb min rabbinâ zîl qidami

Quel honneur pour ce livre dans lequel il y a sa guidée et récompense, puis des échanges de paroles et réponse en provenance de notre seigneur, le primordial

هو الشفا من كل داء لمن عليه تمادى
ومن أباه تردى ذا حسرة وندم

Huwach chifâ min kulli dâ liman 'alayhi tamadâ
waman abâhu turidâ zâ hasratin nadami

Il est le remède de tous les maux, pour celui qui s'attache à lui sans faillir, celui qui l'abandonne par inimitié sera banni, affrigé et le regrettera

وكل شخص ألحدا فيه ولم يجتهدا
بتوبة لاقى الردى من ربه المنتقم

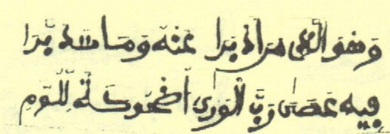
Wakullu chakhchin alhadâ fîhi walam yajtahida
bitawbatin lâqâr radâ min rabbihil muntaqimi
Toute personne qui le nie et ne s'efforce pas de se repentir, rencontrera le péril de la part de son seigneur qui est le vengeur (contre les désobéissants)

وهو الذي من اهتدى بهديه نال هدى
ويحتوي الفوز غدا ذا عصمة من نقم

Wahwal lazî manihtadâ bihadyihî nâla hudâ
wayahtawîl fawza khadâ zâ 'ismatin min niqami
C'est le livre dont quiconque suit les bonnes directives, obtiendra la bonne guidée, le bonheur demain et sera sauvé du châtiment

وهو كتابه المبين جاء به الندب الأمين
بإذن رب العالمين هدى لحاوي الأقوم

Wahwa kitâbuhûl mubîn jâ-a bihîn nadhul amîn
bi-izni rabbil 'âlamîn hudan lihâwîl aqwami
C'est son livre evident que nous a apporté son préféré qui est intègre, par la permission du maître des mondes, étant une direction pour ceux qui suivent le plus droit chemin



Wahwal lazî man adbarâ 'anhu wamâ tadabbarâ
fihi 'asâ rabbal warâ udhûkatan lilluwwami
C'est le livre dont quiconque se détourne sans y méditer, désobéit au seigneur des créatures et sera la risée de ceux qui blâment

وهو الذي من ثبتا فيه ولم يلتفتا
ذا عمل يكن فتى عند الشكور الأكرم

Wahwal lazî man sabatâ fîhi walam yaltafitâ
zâ 'amalin yakun fatâ 'indach chakûril akrami
C'est le livre auquel quiconque se consacre sans s'en détourner, est un brave aux yeux du digne de reconnaissance, le trés-généreux

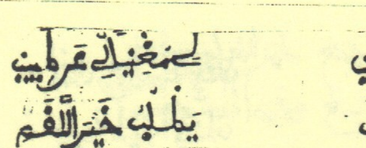
وهو الذي من اكتفى به حوى ما قد كفى
ولا يلاقي كلفا ذوي الأذى بالكرم

Wahwal lazî maniktafâ bihîh tawâ mâ qad kafâ
walâ yulâqî kulafâ zawil azâ bil karami
C'est le livre dont quiconque se suffit aura ce qui est essentiel et ne rencontrera pas le dommage des malfaiteurs et il obtiendra l'honneur

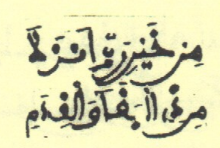
Ahmadou rabbiya 'alâ kitâbihîl lazî 'alâ
kulla kitâbin nuzzilâ bikalkalî wabilfami
Je loue mon seigneur pour son livre qui est au-dessus de tout livre révélé, pour mon cœur et ma langue

Achkuru rabbiyal 'azîm 'alâ kitabihil hakîm
wafuztu fîhi bi'ulûm tufhimu zâ talaffumi
Je témoigne reconnaissance à mon seigneur, l'incommensurable, pour son sage livre au moyen duquel j'ai acquis des sciences qui éblouissent tout contestataire

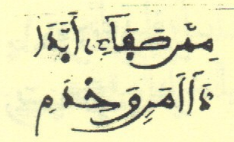
Kitâburabbiyal kitâb binassi zâlikal kitab
bihî 'usimtu min 'itâb wajâlibâtis saqami
Le livre de mon seigneur, conformément au texte (qui dit) : "voici le livre"; c'est par le lui que je suis préservé du blâme et des causes de maladie



Huwa khalîlun wahabîb lî mukhniyan lî 'an tabîb
bihî yuhibbunî labîb yatlubu khayral laqami
C'est mon ami et bien-aimé qui me dispense des médecins, c'est par lui que m'aime l'intelligent qui cherche le meilleur chemin



Yâ khayra zikrin nuzzilâ min khayri rabbin anzalâ
iya taqûdu nuzulâ min zil baqâ wal qidami
O toi la meilleure lecture révélée, en provenance du meilleur seigneur révélateur! tu m'as apporté "l'hospitalité" (nuzul), de la part du subsistant et primordial



Yâ khayra zikrin qad badâ mimman safâ-î abbadâ
lî khallidanna rakhdâ zâ amanin wa khidami
O toi la meilleure parole la plus évidente, en provenance de celui qui éternisé ma pureté! fais perdurer mon bonheur, dans la sécurité et le service

أنت رفيقي للجنان يامن يصون لي المكان
ولي تطيب الجنان يا خير ذكر محكم

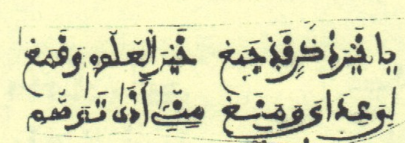
Anta rafîqî lil jinân yâman yasûnu lîl makân
walî tutayyibul janân yâ khayra zikrin muhkami
Tu es mon compagnon jusqu'au paradis, à toi qui m'y réserve ma place! et adoucis mon cœur à toi la meilleure lecture impeccable!

يا خير ذكر رتلا بفم ذاكر تلا سق
سهل سواي من قلى ولي كن وحكم

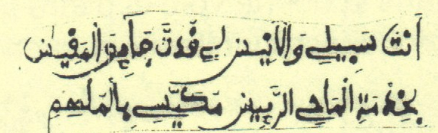
Yâ khayra zikrin ruttilâ bifami zâkirin talâsuq
Suhlisiwâya man qalâ waliya kun wa hakkimi
O toi la meilleure lecture harmonieuse articulée dans la bouche d'un lecteur! draine vers un autre que moi le haineux, puis accorde-moi ta faveur et ton jugement

يا خير منزل يري ما خاب ذا تدبر
ربي يصفي فكري بك بخير تهم

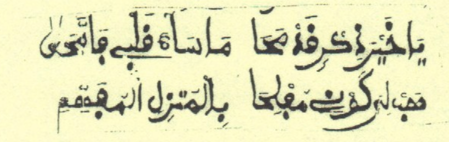
Yâ khayra munzilin yurî mâ khâba zâ tadabburi
rabbî yusaffî fikarî bika bikhayri tahami
O toi la meilleur révélation qui révèle à celui qui médite les mystères! par toi, mon seigneur purifie mes pensées, sans incrimination



Yâ khayra zikrin qad jama' khayral 'ulûmi
wa qama' liya 'idâya wa mana' minnî azâ tawahhumi
O toi la meilleure mention renfermant les meilleures sciences! tu as assujetti mes ennemis et m'as préservé du mal de celui qui est dans l'illusion

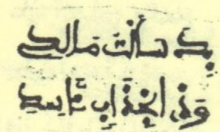
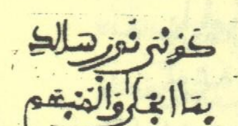


Anta sabîlî wal anîs lî qudta fâ-iqal maqîs
bikhidmatil mâhîr ra-îs mukayyisî bil mulhami
Tu constitues mon chemin et mon familier, tu m'as apporté plus que le rationnel par le service de l'effaceur (des péchés), qui est le chef qui me favorise de la sagacité par l'inspiration



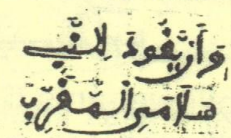
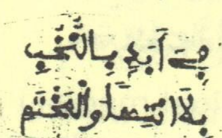
yâ khayra zikrin qad mahâ mâ sâ-a qalbî fammahâ
hab liya kawnî muflihâ bil munzilil mufahhimi
O toi la meilleure lecture qui a effacé définitivement ce qui attriste mon cœur! accorde-moi la qualité de bienheureux, par la grâce du révélateur qui accorde la compréheension



Bika sa-altu mâlikî kawniya nûra sâliki
Wazanjizâbin nâsiki bimanjalâ wal mubhami

C'est par ta grâce que j'ai sollicité de mon roi, la qualité d'être la lumière de l'engagé spirituel (Assâlik) dans la bonne voie et d'être un adorateur attiré par ce qui est manifesté et caché

Wa an yaqûda lin nâbi fî abadin bin nukhubi
Salâmayil muqarribi bilantihan wal makhtami

Et qu'il accorde éternellement au prophète et à l'élite, ses deux saluts, lui qui fait accéder à la proximité, sans limite, ni fin

Subhâna rabbika rabbil 'izzati 'ammâ yasifûna wa salâmun 'ala mursalîna wal hamdu lillâhi rabbil 'âlamîna

Combien glorieux est ton Seigneur, Seigneur de la toute-puissance, se dérobant à tout ce qu'ils imaginent - paix sur les envoyés - louange à Dieu maître des mondes.

